

Introdução ao Vídeo de Medieval

1º- O Bestiário é uma obra literária do período Medieval semelhante a um catálogo de espécies de animais. Diferentemente de trabalhos sobre história Natural do mesmo período, o Bestiário é formado tanto por animais reais quanto por fantásticos. Isso se deve ao fato de que o objetivo da obra em questão era de repassar ensinamentos morais de caráter cristão e não um propósito científico. Composto por 52 “bestas”, no Bestiário havia uma iluminura e uma descrição para cada uma, sendo esta descrição dos aspectos físicos juntamente à metáfora religiosa.

Fonte: VARANDAS, Angélica. *A Idade Média e o Bestiário*. Em: <<http://www.fcsh.unl.pt/iem/medievalista/MEDIEVALISTA2/medievalista-bestiario.htm>>. Acesso em: 31/01/2017.

2º- O Bestiário em que este presente trabalho se baseou é de edição de Ignacio Malaxecheverría do ano de (Siruela, 1986). Ele é composto por dois grupos na descrição, sendo o primeiro de animais aéreos, terrestres e aquáticos e a segunda parte composta por monstros, seres fantásticos e animais híbridos. O próprio editor, no início do Bestiário, faz um longo comentário sobre o processo de tradução enumerando as fontes medievais mais importantes que foram utilizadas na produção.

As fontes são:

“A Galus Plinius Secundus (23-79 d.C.) debemos la Naturalis historia en 37 libros, un compendio amplísimo de datos eruditos, de experiencias personales y de lecturas acríicas, pero profundas. Es una auténtica mina de información sobre el estado de la ciencia antigua. Interesan aquí, sobre todo, los libros III al VI (etnografía y geografía), porque fueron los más consultados por los compiladores y enciclopedistas medievales, junto con el VII (antropología «física»), VIII al XI (zoología) y XII al XIX (botánica).

1. El *Fisiólogo* griego (siglos iii-V d.C.), al que ya me he referido anteriormente, fue editado por

Lauchert como apéndice a su *Geschichte des Physiologus*. Existen también versiones más amplias, como la de Peters, que recoge los textos de la edición Ponce de León (1587), la versión siríaca, la de Mustoxydes, la de Pitra, dos arábicas, una etiópica; o la traducción que hizo Carlill al inglés de los textos recopilados por Peters, amén de otros muy posteriores (el de Philippe de Thaün, por ejemplo). Francesco Zambon ha publicado recientemente una versión italiana del texto griego, apartándose de la versión clásica de Sbordone. Indico en cada caso en primer lugar cuál es la fuente seguida.

3. El *Fisiólogo* armenio apareció en su lengua original en el tomo 111 del *Spicilegium*

Solesmense de Pitra; Ch. de Lescopier proporcionó una traducción francesa del mismo al P.

Cahier, que la hizo pública en *Nouveaux Mélanges d'Archéologie*.

4. El *Liber monstrorum de diversis generibus* no es ya, a decir de su editor, Corrado Bologna, un *Physiologus*; pero aún no es un bestiario. Berger de Xivrey, editor de uno de los manuscritos de la obra, la ubica en el siglo vi, con posterioridad al emperador Atanasio.

5. El bestiario de Philippe de Thaün (PT) es el más antiguo de los franceses, y sigue con bastante fidelidad el texto latino del *Physiologus*. El autor, anglonormando, dedica su obra a Aelis de Lovaina, segunda esposa de Enrique 1 de Inglaterra, en el manuscrito conservado en Londres; en outro ejemplar, que se guarda en Oxford, la dedicatoria va a Alienor, esposa de Enrique 11: la fecha de composición puede variar de 112.1 a 115z. Los manuscritos, ilustrados o con huecos reservados a las miniaturas, contienen prólogos en latín e indicaciones para el artista. Los 38 capítulos de este bestiario, editado por Walberg, estudian los cuadrúpedos, las aves y las piedras sucesivamente, y Philippe se refiere a sus fuentes como *Physiologus*, *bestialre*, *un livre de gramaire*, *Ysidre* (=Isidoro), *escripture*.

6. *De besflis et alús rebus* es una compilación híbrida reeditada en la *Patrologia latina* hace más de un siglo. Migne indica que los cuatro libros que comprende la obra fueron respectivamente

atribuidos por los benedictinos a Hugo de Folieto (*Aviarium*, o libro I), Enrique de Gante y Guillelmus Peraldus (111 y IV). Pero la segunda parte ha sido erróneamente atribuida a Hugo de SaintVictor, y la autoría sigue siendo problemática. Régine -Pernoud ha publicado en *Sources et clefs* una traducción parcial de esta obra del siglo XII al francés moderno, en la que me baso.

7. El bestiario latino en prosa conservado en la Biblioteca Universitaria de Cambridge con la

signatura *li.4.z6*, editado por James para el Roxburghe Club en 1792-8 y más modernamente por T. H. White, fue copiado en el siglo XII, quizá en la abadía de Revesby, en Lincolnshire. Si se compara con el *Fisiólogo* griego original, contiene cerca de 150 animales, en vez de 49; pero no es solamente una amplificación de éste, sino que sigue a Solino, San Ambrosio e Isidoro de Sevilla.

8. Es sorprendente que ningún escritor de la Edad Media cite siquiera el nombre de Honorius

Augustodunensis, que publicó en el primer tercio del siglo XII varias obras en latín de extraordinario éxito en toda Europa. Seguidor de Anselmo de Cantorbery y de Juan Escoto, Honorius es un autor de manuales poco originales, claros y útiles. Su *Imago mundi* ha visto la luz, muy fragmentariamente, en *Sources et clefs*, de Pernoud y Davy.

9. El primero en mencionar al fabuloso Preste Juan es Otón de Frisinga (1145) en su *Crónica*. Otros autores se referían a los misterios de pueblos terroríficos que vivían en Oriente, identificados con los mongoles y los tártaros. Viajeros como Odorico sitúan allá el reino paradisíaco de tal príncipe-sacerdote. Jourdain de Sévérac, en 1330, lo localiza en Etiopía. La *Carta*, pretendidamente escrita por el Pr - este Juan al emperador Manuel de

Constantinopla, o al emperador de Roma, conoció múltiples versiones europeas. He utilizado el texto en prosa publicado por Denis en el siglo XIX, y el texto anglonormando en verso editado por Hilka.

io. Hilka editó en igzo, en columnas paralelas, uno de los textos latinos que contienen la historia de Alejandro, y su traducción francesa del siglo XIII. Pierre de Beauvais, o Pierre le Picard, como lo llama el P. Cahier, fue probablemente clérigo, y gozó de la protección de dos miembros, al menos, de la familia de Dreux: Felipe, obispo de Beauvais, impulsor de las letras en su corte episcopal, y su hermano Roberto. No son pocos los problemas que plantea su bestiario (=6). ¿Por qué redactó una versión en prosa, seguida de otra en verso? La versión en prosa ¿es realmente la primera? ¿De dónde sacó el abundante material complementario para la versión en verso? El bestiario de PB cierra, en todo caso, la serie de los «bestiarios franceses tradicionales»; no tendrá más continuación que el *Bestiaire d'amour* de RF, impregnado ya de espíritu laico. Para la versión corta, sigo la adaptación moderna de Bianciotto, más fiable que la edición Mermier; para la versión larga, sólo existe la vieja edición del P. Cahier. El

bestiario de Guillaume le Clerc (izio) es el más elaborado de los que proceden directamente de la

tradición del *Physiologus*: la materia antigua se ve muy enriquecida por larguísimos comentarios

morales, narración de *exempla* y *alusiones* personales a la cultura laica del autor. Su ciencia

teológica no es, sin embargo, muy profunda; clérigo casado, de condición modesta y oriundo de

Normandía, escribe el bestiario en Inglaterra, país que el texto menciona repetidamente. Los 13

manuscritos conservados prueban la popularidad de esta obra, debida, al margen de sus méritos

artísticos, al valor individual y personal que GC introduce en los versos. Sigo la edición Reinsch.

13. La *Image du monde* de Gossouin (hacia 12-50) es su cuarta redacción -- esta vez en prosa- de la obra de mismo título. Aunque el autor no indica fuentes directas, cita a Platón, Aristóteles, Ptolomeo y Virgilio; se inspira en Neckarn, Vitry, Adelardo de Bath, Gervais de Tilbury, Giraldus Cambrensis y Alain de Lille, pero menciona experiencias directas 1 Etna, la iglesia del Monte Sión en Acre , ya que viajó a Oriente con Robert d'Artois.

14. Richart de Fornival, cirujano y clérigo,. supo trasladar, no sin humor, la doctrina del *Physiologus* a la retórica amorosa: el *Bestiaire d'amour* (1252) es un tratado de estrategia en que el poeta enamorado describe las tácticas, errores, aciertos y fracasos de su campana galante, utilizando las «propiedades naturales» de los animales, tradicionalmente descritas por los autores de bestiarios. Demuestra el éxito de la obra la corriente de imitaciones que siguieron: *Réponse au bestiaire*, *Dit de la panthe're d'amour* de Nicole de Margival, *Arriereban d'Amours*, el *Bestiario toscano* en Italia, los bestiarios catalanes peninsulares... La edición Segre, que utilizo, es modélica.

15. El autor del *Bestiaire d'amour rimé* (segunda mitad del siglo XIII) oculta su nombre -Andreas o Andrieu- bajo un anagrama; se trata de una imitación libre de *KF* en 3.78 octosílabos, con un marco sentimental renovado y nuevos animales que no aparecían en *RF*. El texto muestra reminiscencias de la primera parte del *Roman de la Rose*.

16. El florentino Brunetto Latini, nacido hacia 1125, notario y embajador, fracasó en una misión en España, estableciéndose en París, Arras y otras poblaciones en torno a 1160. Después de haber regresado de su exilio francés, gozó al final de su vida de considerable prestigio, con discípulos tan famosos como Cavalcanti y Dante. El *Livre du trésor* es una enciclopedia menos voluminosa que otras del siglo XIII, cuya parte zoológica recoge información de numerosas fuentes antiguas, presentando en ocasiones datos contradictorios, que Brunetto analiza y discute. La edición de Carmody, que traduce, identifica aquellas fuentes con detalle.

17. Teobaldo de Champagne, rey de Navarra (1138-1153), nos ha dejado canciones de amor, pastorelas, un sirventés, debates, etc., que siguen la tradición del amor cortés. Si lo incluyo en estas páginas es porque Teobaldo, autor preciosista, rejuvenece la retórica galante enriqueciéndola con metáforas y símiles tomados del reino animal y de los bestiarios.

18. El dominico Tomás de Cantimpré (1170-1174), autor de un *Bonum universale de apibus* muy difundido, en el que se ejemplifica la aplicación del método alegórico a la forma enciclopédica, fue el compilador de *De natura rerum*. La primera edición de esta obra es la de H. Boese, de la que ofrezco aquí algún fragmento. Tomás es un continuador de la tradición enciclopédica de Beda el Venerable, Rabano Mauro y Alexander Neckarn.

19. Alberto Magno, nacido en Bollstádt en 1193 o en izo6-1zO7 Y fallecido en iz8o, enseñó en Colonia,Hildesheim, Friburgo y París, donde defendió en 1z77 a Tomás de Aquino contra Etienne Templier. Su *De animalibus*, en z6 libros, rebosa en referencias a los bestiarios y a la teratología. Destaca por el mismo espíritu independiente que *De arte venandi cum avibus*, compuesta por el emperador Federico 11 en la misma época; tal espíritu se advierte especialmente en los capítulos relativos a caballos y halcones, en que el vivo recuerdo de sus experiencias juveniles como cazador en la finca de su padre en Suabia le hace olvidar lo aprendido en las escuelas, e incluso a su maestro Aristóteles.

20. El bestiario en prosa de Cambrai, redactado después de iz6o, consta de 32 capítulos, y se inspira en el *Bestiaire d'amour* de RF o en una refacción del mismo. Los ocho primeros ejemplos de RF aparecen al final, y las descripciones se han achicado hasta convertirse a veces en frases incompletas, lo que las hace incomprensibles. Al haber desaparecido el comentario alegórico de RF, es difícil adivinar cuál sería la utilidad de este catálogo abreviado de animales; quizá fuese una especie de «aidemémoire», como el Bestiario provenzal.

21. El *Nuzhatu-1-Qulúb* (= «Deleite de los corazones») es una enciclopedia científica que se ocupa de astronomía, de la «cuarta parte habitada» de la tierra, de los reinos mineral, animal y vegetal,

del hombre y sus facultades... Su autor, Al-Qazwm-i, fue funcionario de tributos en Persia en el siglo XIII. Utilizo la edición bilingüe de Stephenson.

22. Según Walberg, Gervaise, autor de un bestiario de comienzos del siglo XIII, fue párroco de Fontenay-leMarmion (Calvados). En el prólogo de su obra muy breve _iz80 versos- se alude a Barberie, una abadía cisterciense de la diócesis de Bayeux, en cuya biblioteca se contiene la obra latina que Gervaise dice traducir al francés: se trata de los *Dicta Chrysostomi*, un bestiario atribuido a San Juan Crisóstomo, que no coincide con el texto de Gervaise sino a grandes rasgos.

23. El *Roman de la Rose*, de más de 20.000 versos, fue compuesto hacia 1350 y en 1370 por dos autores distintos, Guillaume de Lorris y Jean de Meun, que dan a la obra color y sentido opuestos: de un arte de amar en forma de sueño alegórico, pasa a ser un «espejo de los enamorados» profundamente satírico y profano, bajo una envoltura de enciclopedismo.

24. El *Liber de proprietatibus rerum*, del franciscano Bartolomé el Inglés (y no «de Glanville»), conoció un éxito extraordinario después de 1240. En 1309, lo tradujo al italiano el notario de Mantua Vivaldo Belcazer; Jean Corbechon redacta una versión francesa en 1372; existen versiones flamenca, anglonormanda, provenzal (*Elucidar; de las propietatz de todas res naturals*, dedicada a Gastón 11 de Foix), española---debidaa Vicente de Burgos- e inglesa, compuesta en 1398 por John Trevisa, vicario de lord Berkley: es la que sigo.

25. El *Bestiario moralizado de Gubbio* es una colección de 64 sonetos, de los que cada uno expone una o varias «propiedades» de animales, extrayendo de éstas la correspondiente lección moral o simbólica. El aristocratismo de la

forma métrica escogida da toda su originalidad a este anónimo italiano de comienzos del *XIV*.

26. El bestiario provenzal *Aiso son las naturas...* (segunda mitad del siglo *XIII*) es una traducción en prosa, en 47 capítulos, de *RF*; el anónimo traductor sólo reproduce la descripción de las propiedades de los animales del *Bestiaire damour*, prescindiendo de la exégesis alegórica. La demostrarlo el hecho de que este bestiario aparezca en el MS La Vallière, uno de los más célebres que contienen canciones provenzales.

27. El franciscano Odorico de Pordenone nació hacia 1165 en una familia checa o bohemia instalada en el norte de Italia. Viajó a Asia en 1245 y recorrió la Tartaria septentrional y quizá Mongolia. Un segundo viaje, en 1253, lo llevó de Padua hasta China junto con un fraile irlandés, a lo largo de un itinerario que ya era clásico: Venecia, Tauris, Ormuz, costa de Coromandel, Ceilán, Java, Borneo, Indochina meridional. Vivió tres años en Pekín, y regresó en 1285 por el Tibet: fue el primer europeo que visitó Lhasa.

28. El *Libellus de natura animalium*, dedicado al hombre, a las aves, a los cuadrúpedos, a los peces y a los reptiles --con sumisión de estas criaturas al hombre, imagen del Creador--, es un texto a caballo entre los siglos *XIV* y *XV*, fuente del bestiario valdense. La edición princeps, ilustrada con grabados en madera, vio la luz en la ciudad piemontesa de Mondovì entre 1508 y 1512; traduzco la edición moderna de Paola Navone.

29. *De las proprietas de las animas* es la redacción en dialecto valdense de un bestiario cuyo arquetipo desconocido, provenzal o latino, correspondería quizá a fines del siglo *XIII*, siendo del *XV* el manuscrito más antiguo. Su autor, jaco, «magister Jacobus», no es sin duda Jacques de Vitry. Esta obra pudo servir de manual en las escuelas valdenses, y su estructura es naturalmente la misma que la del *Libellus*, del que deriva, con leves diferencias.

30. La versión inglesa de los exóticos viajes de Mandeville se basa en la versión Cotton, de hacia 1400, conservada en un manuscrito único del Museo Británico. Los intentos de desvelar la personalidad del auténtico autor (¿Jean d'Outremeuse?) no han dado resultado aún. En todo caso, el desconocido viajero no se movió probablemente de Europa, dedicándose a compilar las narraciones de viajes ajenos. Los bestiarios catalanes de los que aquí traduzco fragmentos son los editados por Saverio Panunzio; se trata, pues, de versiones del Bestiario Toscano correspondientes, al menos, al siglo xv, y de un texto --el manuscrito G- de fuente desconocida.

32. *Proprietez des bestes* forma parte de un manuscrito tardío que, a decir de su editor Berger de Xivrey, procedía de Saint-Germain-des-Prés y contenía la historia fabulosa de Alejandro; para Berger, la mayor parte de los fragmentos que edita constituyen traducciones de Bartolomé el Inglés.

33. A partir del siglo XVI, viajeros y compiladores de «nuevos» tratados de zoología y «nuevas» enciclopedias -hechas en buena parte del saber antiguo y medieval-, mantienen viva la tradición de los bestiarios, aunque la vieja exégesis moral haya desaparecido: de Boaistuau a Topsell, pasando por poetas como Du Bartas, viajeros como el barón de Herbertstein, Olearius, Jarissen Struyss, Kircher y Martini, o autores de nuevos «espejos del mundo», como Swan, la lista es larga” (MALAXECHEVERRÍA, 1986, p.2).

3º- O uso da fonte primária na produção do jogo é necessária para que aproxime o aluno do período em que ela foi produzida. Neste caso, o estudo deste bestiário é essencial para o melhor entendimento de todo contexto sócio-cultural e político da Idade Média. Além disso, o uso de um Bestiário produzido

na Idade média evita uma interpretação fruto do período Moderno e dos posteriores, isto é, uma visão depreciativa e negativa do período medieval.

CAMPOS, Edson Nascimento, CURY, Maria Zilda Ferreira. Em: <
http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-25551997000100016>. Acesso em: 31/01/2017.